



Meet the Need
Vocational Teaching Material Supporting the Integration of
Migrants into the Labour Market

Meet the Need

Materiali didattici
per l'insegnamento dell'italiano L2 delle professioni

Report sul Convegno finale del progetto

ASEV (Agenzia per lo Sviluppo Empolese Valdelsa, Italia)

Ecaterina Constantinova

Claudia Manetti

Dicembre 2012



Numero del progetto: 511016-LLP-1-2010-1-AT-GRUNDTVIG-GMP.

Agreement N°: 2010-3877/001-001

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea, Lifelong Learning Programme, Grundtvig. L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione (comunicazione) e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute. Coordinatore del Progetto: Istituto di Ricerca della Croce Rossa, Austria.

1	Introduzione	3
1.1	Programma del seminario	4
1.2	Elaborazione materiale didattico	5
1.3	Settore della ristorazione	5
2	The project „Meet the Need“	6
2.1	Il progetto	6
2.2	Risultati del progetto	7
3	La raccolta dei Materiali Didattici	9
4	Altre informazioni	11
4.1	Sito website e link	11
4.2	Gruppo di lavoro	11

1 Introduzione

Giovedì 13 Dicembre 2012 si è svolta a Empoli la conferenza finale del progetto europeo MEET THE NEED: un progetto europeo che promuove la formazione linguistica a fini professionali per i migranti.

La conferenza si è tenuta dalle 14,30 alle 18,30 in via delle Fiascaie 12 a Empoli, presso l'Agenzia per lo Sviluppo Empolese Valdelsa in aula Conferenze.

Il seminario era rivolto a insegnanti di lingua seconda, migranti, agenzie formative che organizzano i corsi di italiano per migranti, autorità regionali e nazionali e a tutti coloro che sono interessati all'insegnamento dell'italiano come lingua seconda.

La conferenza è stata l'occasione per presentare il prodotto principale di "Meet the Need", una raccolta di materiali didattici per l'apprendimento del linguaggio specifico di ogni professione, da utilizzare ed eventualmente adattare alle varie situazioni didattiche, a seconda delle esigenze. La raccolta ("Materiali didattici per l'insegnamento dell'italiano L2 delle professioni") è disponibile in cinque lingue - italiano, danese, tedesco, inglese e rumeno - e dal gennaio 2013 sarà scaricabile gratuitamente dal sito del progetto, insieme a materiali audio, video, immagini e link:

<http://www.meet-the-need-project.eu/>

Il progetto sta finendo, ma ciò non significa che i materiali prodotti dai partner non saranno utilizzati in futuro: la raccolta sarà distribuita ad altri insegnanti e a centri di formazione per adulti tramite conferenze ed altre iniziative in ogni Paese partner.

1.1 Programma del seminario:

14.30-15.00 Registrazione

15.00-15.15 Introduzione: presentazione progetto (Ecaterina Constantinova, ASEV)

15.15-15.45 Fasi del progetto e settori professionali scelti (Claudia Manetti, ASEV)

15.45-16.30 Settore della ristorazione. Intervengono: Alberto Salvadori, Vicepresidente Onorario dell'Associazione Maîtres Italiani Ristoranti ed Alberghi (AMIRA) e Maurizio Zeni, Docente dell'Istituto Professionale per i Servizi Alberghieri e della Ristorazione "Federigo Enriques"

16.30-17.30 Risultato del progetto: Materiale didattico per l'insegnamento dell'italiano L2 delle professioni (Cecilia Martini e Claudia Manetti, ASEV)

17.30-17.40 Ricaduta del progetto sul territorio (Chiara Dinucci, Gestione Associata Migranti del Circondario dell'Empolese Valdelsa)

17.40-18.10 Dibattito

18.10-18.20 Presentazione del progetto L-Pack "Citizenship Language Pack for Migrants in Europe" (Ecaterina Constantinova, ASEV)

18.20-18.30 Conclusione

18.30 Rinfresco

1.2 Elaborazione materiale didattico

Le fasi del progetto, i principali risultati e i prodotti del progetto - materiali didattici per i linguaggi delle professioni -, sono stati presentati dalle docente dell'italiano come lingua seconda, Cecilia Martini e Claudia Manetti.

1.3 Settore della ristorazione

Hanno intervenuto anche Alberto Salvadori, Vicepresidente Onorario dell'Associazione Maîtres Italiani Ristoranti ed Alberghi (AMIRA) e Maurizio Zeni, Docente dell'Istituto Professionale per i Servizi Alberghieri e della Ristorazione "Federigo Enriques" per condividere le loro esperienze nella creazione dei materiali didattici per quanto riguarda il settore della ristorazione.

2 Progetto „Meet the Need“

2.1 Il progetto

La migrazione è stata riconosciuta come una delle questioni-chiave nella maggior parte dei Paesi dell'UE. In questo contesto, promuovere l'inclusione nel mercato del lavoro di persone con esperienze migratorie alle spalle costituisce una sfida importante.

Il punto di partenza del progetto "Meet the Need" è il bisogno, e, allo stesso tempo, l'attuale mancanza di materiale didattico delle lingue seconde legato a specifiche attività lavorative. Al momento perfino le persone con background migratorio che hanno frequentato diversi corsi di lingua seconda e che hanno buone abilità generali nella loro lingua seconda possono incontrare difficoltà entrando nel mercato del lavoro. I datori di lavoro non esigono soltanto competenze linguistiche generali, ma richiedono candidati che abbiano specifiche abilità comunicative, appropriate per il relativo settore lavorativo.

Perciò lo scopo principale e l'aspetto innovativo di "Meet the Need" sono quelli di porsi una sfida che in passato è stata sottostimata: fornire a persone migranti non solo corsi di lingua seconda di carattere generale, ma anche materiali per corsi di lingua seconda che pongono l'attenzione su specifiche abilità e su specifiche richieste del mondo del lavoro.

Gli insegnanti di lingua confermano che c'è una domanda crescente di materiale didattico apposito per specifiche attività lavorative. Una grande varietà di materiali per la didattica delle lingue seconde esiste già, ma essa tende a porre l'attenzione solamente sull'acquisizione della lingua in senso generale. Fino ad ora si riscontra una mancanza di manuali che contengano termini tecnici o tipici modi di esprimersi con lo scopo di preparare apprendenti all'impiego in specifici settori occupazionali.

La situazione lavorativa dei docenti di lingua, caratterizzata da condizioni di lavoro principalmente precarie, con mancanza di opportunità di ricambio, rende difficile la realizzazione di tali materiali. La carenza di tempo e risorse spesso non permette loro una analisi iniziale dei bisogni degli apprendenti per creare materiali didattici ad hoc. Allo stesso tempo, libri di testo appropriati e materiali semi-autentici e legati alla

pratica potrebbero non essere disponibili. Il progetto “Meet the Need”, infatti, costituisce un contributo a colmare questa lacuna.

2.2 Risultati del progetto

Durante lo svolgimento del progetto c'è stato uno stretto rapporto fra teoria e pratica: insegnanti di lingua seconda, datori di lavoro e lavoratori migranti sono stati coinvolti nel progetto con il fine di assicurare che i bisogni di tutti i gruppi fossero soddisfatti.

Questo progetto è stato realizzato in quattro fasi:

Nella **fase 1** è stata effettuata un'analisi dei bisogni al fine di selezionare settori occupazionali per i quali il progetto avrebbe dovuto fornire del materiale didattico. L'analisi dei bisogni ha incluso una ricerca sul mercato del lavoro per identificare i settori lavorativi con più alte proporzioni di migranti nei rispettivi Paesi, e che probabilmente dovranno fornire loro opportunità di impiego nel futuro.

Come punto di partenza per il lavoro di realizzazione è stata controllata la disponibilità e la qualità del materiale didattico relativo ad ogni attività lavorativa. I partner aderenti al progetto hanno effettuato una valutazione dei materiali di didattica delle lingue seconde già esistenti, focalizzando in maniera specifica su quello relativo alle attività lavorative, ed hanno selezionato il materiale che ha dato buoni risultati.

L'obiettivo principale della **fase 2** era quello di raccogliere materiale linguistico attinente ai mestieri scelti. Al fine di assicurare pertinenza con gli aspetti pratici, si sono tenuti workshops con esperti dei settori professionali selezionati – principalmente professionisti, ma anche insegnanti di scuole di avviamento professionale. Durante questi workshop, sono stati raccolti termini tecnici specifici, codici di etica professionale, frasi ed espressioni specifiche per ogni settore lavorativo esaminato, e sono state chiarificate le previsioni e le comuni aspettative dei migranti.

La **fase 3** è stata dedicata alla trasformazione dei risultati raccolti nei passi precedenti in materiali di insegnamento concreti. Ogni partner ha realizzato del materiale per un settore specifico selezionato, e successivamente tutti i materiali sono stati tradotti nelle lingue dei partner. Siccome specifici profili professionali o codici comportamentali possono essere differenti da Paese a Paese, una proposta specifica è stata quella di creare del materiale in un modo che fosse applicabile ai diversi contesti nazionali e che riuscisse a soddisfare i bisogni riscontrati nei Paesi di

ogni partner. A questo fine, è stato richiesto un complesso lavoro di adattamento del materiale ai singoli contesti. Ciò ha coinvolto un controllo accurato effettuato non solo da insegnanti di lingue seconde, ma anche da esperti nazionali dei settori professionali, in modo da garantire che fossero rispettati specifici aspetti comunicativi.

Nella **fase 4**, la raccolta è stata completata. Essa sarà distribuita agli insegnanti di lingua e ai centri di formazione per adulti tramite conferenze e diverse iniziative in ogni Paese. Il Compendio è disponibile in versione stampata oppure sul sito web del progetto (<http://www.meet-the-need-project.eu>).

3 Final product: Compendium

Chi può utilizzare questo materiale?

“Meet the Need” è progettato per fornire dei materiali a docenti di lingue seconde che insegnano in corsi generali di lingua seconda. E' quindi importante sottolineare che i materiali non sono pensati per corsi di italiano specialistico, bensì come attività da integrare nei corsi generali di lingua seconda. La raccolta di materiali è stata creata per mettere a disposizione dei formatori linguistici i materiali per la didattica di linguaggi professionali. Inoltre, la raccolta è progettata in modo tale da permettere di svolgere alcuni esercizi in contesto autodidattico.

Quale sostegno può dare questo materiale al mio lavoro di insegnante?

“Meet the Need” offre materiali didattici relativi ad alcuni settori del mercato del lavoro, con l'obiettivo di fornire agli insegnanti degli strumenti per rispondere in maniera più flessibile ai bisogni linguistici dei loro studenti. Il contenuto degli esercizi è incentrato su tipiche routine lavorative quotidiane ed include materiali legati alla pratica. Materiale fotografico, file audio e video focalizzati sui singoli settori occupazionali forniscono importanti risorse per l'insegnamento. Per facilitare la preparazione delle attività, la raccolta contiene molti esempi ed esercizi che possono essere riprodotti facilmente e sono pronti all'uso.

Gli esercizi e i materiali sono stati scelti pensando all'insegnamento come ad un processo dinamico, in cui le attività siano create per rispondere alle necessità dei vari contesti di apprendimento e insegnamento. Per questo, la raccolta offre spunti o suggerimenti da cui creare attività adattabili agli apprendenti, ai loro bisogni e competenze linguistiche. In questo spirito, i simboli relativi ad ogni esercizio suggeriscono un tipo di attività (es. produzione orale o scritta), ma ove possibile non è escluso che l'insegnante decida di utilizzare un determinato esercizio come attività orale piuttosto che scritta, in base alle necessità didattiche del momento. Inoltre, l'ordine con cui sono presentati gli esercizi non deve essere inteso come schema fisso; l'insegnante potrà infatti selezionare le attività che gli interessano e creare un suo ordine senza necessariamente seguire quello della raccolta. E' con questa idea di flessibilità e adattabilità che è stata creata la raccolta. Una versione modificabile

degli esercizi può essere scaricata dal sito web di “Meet the Need” (www.meet-the-need-project.eu)

Ogni capitolo è corredato di un **Dizionario per immagini** che include una lista di parole-immagini selezionate e specifiche di ogni settore. Il **Dizionario** può essere utilizzato durante le attività sia come strumento di consultazione, sia come materiale per proporre attività di approfondimento o riepilogo del vocabolario specifico.

Qual’è la struttura del materiale didattico “Meet the Need”?

“Meet the Need” fornisce materiale didattico per i cinque settori professionali selezionati:

1. Commercio e vendita
2. Assistenza (e cura) alla persona
3. Ristorazione
4. Lavori in ufficio
5. Edilizia

Ogni capitolo si apre con una lista di tutti gli esercizi relativi ad ogni singolo settore. I simboli indicano il tipo di attività su cui è incentrato un esercizio (per esempio lettura, ascolto)

Troverete anche una scheda di riferimento che fornirà informazioni fondamentali sul profilo professionale, le esigenze in materia di formazione, i salari medi, così come collegamenti con istituzioni importanti, per esempio con associazioni di categoria.

Alla fine della raccolta troverete una lista di riferimenti per ulteriori materiali didattici legati ad ogni settore lavorativo.

4 Altre informazioni

4.1 Sito web e e links

La versione completa della raccolta, che include materiali audio, video, immagini e link è disponibile sul sito web “Meet the Need” (www.meet-the-need-project.eu), dove il Compendio si può scaricare gratuitamente. Se voleste modificare alcuni esercizi secondo i vostri individuali bisogni, troverete una versione in file word adattabile sul sito stesso.

4.2 Gruppo di lavoro

Il materiale presentato è stato sviluppato con il supporto di insegnanti di lingue seconde, datori di lavoro ed esperti di singoli settori professionali dall’Austria, dalla Danimarca, dalla Germania, dall’Italia, dalla Romania e dal Regno Unito. Ci piacerebbe esprimere la nostra stima verso tutte le persone che hanno voluto impegnarsi in questo processo, che hanno messo a disposizione il loro feedback critico e che ci hanno offerto suggerimenti e l’ispirazione necessaria per realizzare questo Compendio. In particolar modo ringraziamo per la consulenza:

Alberto Salvadori, Vicepresidente Onorario dell’Associazione Maîtres Italiani Ristoranti ed Alberghi (AMIRA).

Maurizio Zeni, Docente dell’Istituto Professionale per i Servizi Alberghieri e della Ristorazione “Federigo Enriques”.

Il materiale didattico è stato elaborato da: Claudia Manetti e Cecilia Martini.